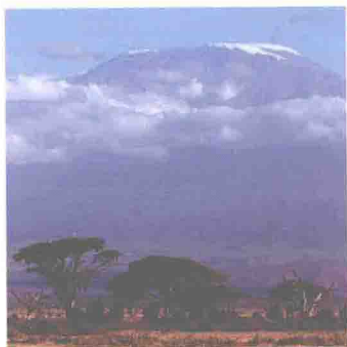


双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦

[800 生词注释 · 流畅阅读名著]



海明威短篇小说选

Selected Short Stories of Hemingway

[美国] 欧内斯特·海明威 著
潘华凌 译

中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



海明威短篇小说选

Selected Short Stories of Hemingway

[美国] 欧内斯特·海明威 著
潘华凌 译



中国出版集团
中译出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海明威短篇小说选: 英汉对照/ (美) 海明威著;
潘华凌译. —北京: 中译出版社, 2015.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978- 7- 5001- 4180- 8

I. ①海… II. ①海…②潘… III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—小说集—美国—现代 IV. ①H319.4: I
中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第146369号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 68359725 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

特约编辑 / 徐小美

责任编辑 / 胡晓凯 李雨蒙

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 陈 彬

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710×1000mm 1/16

印 张 / 13

版 次 / 2015年7月第一版

印 次 / 2015年7月第一次

ISBN 978-7-5001-4180-8

定价: 20.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社

会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

Hills Like White Elephants	
白象一样的山峦·····	003
The Short, Happy Life of Francis Macomber	
弗朗西斯·麦康伯短暂而幸福的人生·····	015
The Snows of Kilimanjaro	
乞力马扎罗的雪·····	089
The Killers	
杀人者·····	147
The Light of the World	
世上的光·····	171
Indian Camp	
印第安人营地·····	189



Ernest Hemingway

Hills Like White Elephants

The hills across the valley of the Ebro were long and white. On this side there was no shade and no trees and the station was between two lines of rails in the sun. Close against the side of the station there was the warm shadow of the building and a curtain, made of strings of bamboo beads, hung across the open door into the bar, to keep out flies. The American and the girl with him sat at a table in the shade, outside the building. It was very hot and the **express**^① from Barcelona would come in forty minutes. It stopped at this **junction**^② for two minutes and went on to Madrid.

“What should we drink?” the girl asked. She had taken off her hat and put it on the table.

“It’s pretty hot,” the man said.

“Let’s drink beer.”

“Dos cervezas,” the man said into the curtain.

“Big ones?” a woman asked from the doorway.

“Yes. Two big ones.”

The woman brought two glasses of beer and two **felt**^③ pads. She put the felt pads and the beer glasses on the table and looked at the man and the girl. The



白象一样的山峦

埃布罗河¹河谷的对岸，一座座山峦绵延起伏，呈现出白颜色。河谷的这边，没有阴影，没有树木。火车站就坐落在阳光下的两条铁路线之间。紧挨着车站的侧面，房屋投下了热烘烘的阴影。进入酒吧的门敞开着，但门口挂了一道用竹珠子缀成的门帘，为的是把苍蝇挡在外面。那位美国人和那位随同他的姑娘坐在屋外阴凉处的一张桌子旁。天气非常炎热，从巴塞罗那²开来的那趟列车还有四十分钟才进站；列车在此中转站停靠两分钟，然后继续驶向马德里。

“我们喝点儿什么？”姑娘问。她已取下了头上的帽子，并放在了桌子上。

“天气很炎热啊，”男人说。

“那就喝啤酒吧。”

“Dos cervezas³，”男人对着门帘里面喊了一声。

“大杯的吗？”有个女人站在门口问。

“对，两大杯。”

女人端来了两杯啤酒，还拿来了两块毡质杯垫。她把毡质杯垫和两杯啤酒放在了桌上，然后打量着男人和

① express [ik'spres] *n.* 火车

② junction ['dʒʌŋkʃən] *n.* 中转站，枢纽站

③ felt [felt] *n.* 毡制品

1 埃布罗河（Ebro）位于伊比利亚半岛，流经西班牙北部，是西班牙境内最长（长九百一十公里）、流量最大和流域面积最广的河流。

2 巴塞罗那（Barcelona）是西班牙第二大城市，是享誉世界的地中海风光旅游目的地和世界著名的历史文化名城。那里气候宜人，风光旖旎，古迹遍布，素有“伊比利亚半岛的明珠”之称，是西班牙最富盛名的旅游胜地。

3 此处为西班牙语，意为“两杯啤酒”。

girl was **looking off**^① at the line of hills. They were white in the sun and the country was brown and dry.

“They look like white elephants,” she said.

“I’ve never seen one,” the man drank his beer.

“No, you wouldn’t have.”

“I might have,” the man said. “just because you say I wouldn’t have doesn’t prove anything.”

The girl looked at the bead curtain. “They’ve painted something on it,” she said.

“What does it say?”

“Anis del Toro. It’s a drink.”

“Could we try it?”

The man called “Listen” through the curtain. The woman came out from the bar.

“Four **reales**^②.”

“We want two Anis del Toro.”

“With water? “

“Do you want it with water?”

“I don’t know,” the girl said. “Is it good with water?”

“It’s all right.”

“You want them with water?” asked the woman.

“Yes, with water.”

“It tastes like **licorice**^③,” the girl said and put the glass down.

“That’s the way with everything.”

“Yes,” said the girl. “Everything tastes of licorice. Especially all the things you’ve waited so long for, like **absinthe**^④.”

“Oh, **cut it out**^⑤.”

“You started it,” the girl said. “I was being amused. I was having a fine time.”

“Well, let’s try and have a fine time.”

“All right. I was trying. I said the mountains looked like white elephants. Wasn’t that bright?”

① look off 眺望

姑娘。姑娘此刻正眺望着远处的山峦。群山在阳光下呈现出白颜色，而原野却呈现着棕褐色，很干燥。

“山峦看上去像是一头头白象啊，”姑娘说。

“我根本看不出，”男人喝着啤酒说。

“是啊，你是看不出来的。”

“我或许看得出来的，”男人说，“光凭你说我看不出来，这并不说明什么问题啊。”

姑娘朝着门帘子看过去。“他们在上面印着字呢，”她说，“说什么来着？”

“Anis del Toro¹，是一种喝的东西。”

“我们可以尝一尝吗？”

男人对着门帘“喂”了一声，那女人从酒吧出来了。

“四个里亚尔²。”

“我们要两杯公牛茴香酒。”

“兑水吗？”

“你想要兑水的吗？”

“我不知道，”姑娘说，“兑了水好喝吗？”

“很好喝的。”

“你们想要兑水的吗？”女人问。

“对，兑水的。”

“有甘草的味道啊，”姑娘说着，放下了酒杯。

“每一样东西都是这样的。”

“不错，”姑娘说，“每样东西都有甘草的味道。

尤其是等待已久的一切，比如苦艾酒。”

“噢，别说了。”

“是你挑起话头的，”姑娘说，“我刚才一直觉得挺有意思的，开开心心。”

“那行，我们就设法开开心心吧。”

“好吧，我刚才就一直设法来着。我说了，那些山峦看上去像一头头白象。这样说很精妙吧？”

② real [rei'a:l] *n.* 里亚尔（旧时西班牙的货币单位）

③ licorice ['likəris] *n.* 甘草

④ absinthe ['æbsɪnθ] *n.* 苦艾酒

⑤ cut it out 省省吧，闭嘴

1 此处为西班牙语，意为“公牛茴香酒”。“茴香酒”是用蒸馏酒与茴香油配制而成的，口味香浓刺激，分染色和无色，一般有明亮的光泽，酒度约为二十五度。

2 里亚尔（real）是旧时西班牙及其南美属地的货币单位，一个里亚尔等于八分之一比索（peso）。

"That was bright."

"I wanted to try this new drink. That's all we do, isn't it--look at things and try new drinks?"

"I guess so."

The girl looked across at the hills.

"They're lovely hills," she said. "They don't really look like white elephants. I just meant the coloring of their skin through the trees."

"Should we have another drink?"

"All right."

The warm wind blew the bead curtain against the table.

"The beer's nice and cool," the man said.

"It's lovely," the girl said.

"It's really an **awfully**^① simple **operation**^②, Jig," the man said. "It's not really an operation at all."

The girl looked at the ground the table legs rested on.

"I know you wouldn't mind it, Jig. It's really not anything. It's just to let the air in."

The girl did not say anything.

"I'll go with you and I'll stay with you all the time. They just let the air in and then it's all perfectly natural."

"Then what will we do afterward?"

"We'll be fine afterward. Just like we were before."

"What makes you think so?"

"That's the only thing that bothers us. It's the only thing that's made us unhappy."

The girl looked at the bead curtain, put her hand out and took hold of two of the strings of beads. "And you think then we'll be all right and be happy."

"I know we will. You don't have to be afraid. I've known lots of people that have done it."

"So have I," said the girl. "And afterward they were all so happy."

"Well," the man said, "if you don't want to you don't have to. I wouldn't have you do it if you didn't want to. But I know it's **perfectly**^③ simple."

“是精妙啊。”

“我还想要尝一尝这种没有喝过的饮料。我们不就是这样做了——看看东西，尝尝没有喝过的饮料吗？”

“我看是这样的。”

姑娘眺望着对面的山峦。

“那是些美丽的山峦，”她说，“但实际上不像是白象。我刚才说话的意思是，透过树木看过去，山峦表面的色泽像。”

“我们还要再来一杯吗？”

“好啊。”

热风把竹珠帘吹得拂到桌子了。

“这啤酒清凉爽口啊，”男人说。

“味道好极了，”姑娘说。

“那其实是个再简单不过的手术，吉格，”男人说，“实际上算不上是个手术。”

姑娘看着桌子脚下的地面。

“我知道你不会在乎的，吉格，实际上并没有什么，只需要让空气进入就行。”

姑娘没有说什么。

“我会陪着你一块儿去，一直待在你身边。他们就是要注入空气，然后就一切都正常了。”

“那我们以后怎么办呢？”

“我们以后会好好的，如同先前一样。”

“你凭什么这么认为呢？”

“这是唯一让我们揪心的事情，是唯一让我们不开心的事情。”

姑娘看着竹珠门帘，伸出一只手，抓住了两串珠子。

“这么说来，你认为，我们会好好的，开心愉快。”

“我知道会这样的。你不需要感到害怕。我知道了，许许多多人都已经做过这样的手术。”

“这我也知道，”姑娘说，“事后，他们全都开心愉快。”

“对啦，”男人说，“如果你不想做，那就不必去做。如果你当时不想做，我也不会强求你做。但是，我

① awfully ['ɔːfʊli] *ad.* 十分，非常

② operation [ɒpə'reɪʃən] *n.* 手术

③ perfectly ['pɜːfɪktli] *ad.* 十分，非常

“And you really want to?”

“I think it’s the best thing to do. But I don’t want you to do it if you don’t really want to.”

“And if I do it you’ll be happy and things will be like they were and you’ll love me?”

“I love you now. You know I love you.”

“I know. But if I do it, then it will be nice again if I say things are like white elephants, and you’ll like it?”

“I’ll love it. I love it now but I just can’t think about it. You know how I get when I worry.”

“If I do it you won’t ever worry?”

“I won’t worry about that because it’s perfectly simple.”

“Then I’ll do it. Because I don’t care about me.”

“What do you mean?”

“I don’t care about me.”

“Well, I care about you.”

“Oh, yes. But I don’t care about me. And I’ll do it and then everything will be fine.”

“I don’t want you to do it if you feel that way.”

The girl stood up and walked to the end of the station. Across, on the other side, were fields of **grain**^① and trees along the **banks**^② of the Ebro. Far away, beyond the river, were mountains. The shadow of a cloud moved across the field of grain and she saw the river through the trees.

“And we could have all this,” she said. “And we could have everything and every day we make it more impossible.”

“What did you say?”

“I said we could have everything.”

“We can have everything.”

“No, we can’t.”

“We can have the whole world.”

“No, we can’t.”

“We can go everywhere.”

“No, we can’t. It isn’t ours any more.”

知道，这事情很简单。”

“而你确实想要我去做吗？”

“我认为，这是最理想的办法。但是，如果你确实不想去做，我不会要求你去做。”

“而如果我去做了，你会开心愉快，情况会像以前一样，你也会爱我，对吧？”

“我现在爱你，你知道，我爱你。”

“我知道。但是，如果我去做了，那么，假如我说有东西像白象，事情都又好好的了，你就会喜欢吗？”

“我会热爱的，现在就热爱，但我只是不能把心思集中到那上面。你知道的，我心烦时是一副什么样子。”

“如果我去做了，你就不会再心烦了吗？”

“我不会为这件事情心烦的，因为事情再简单不过了。”

“那我就去做吧，因为我对自己并不在乎。”

“你这话是什么意思啊？”

“我对自己并不在乎。”

“啊，我可在乎你。”

“噢，没错，但是，我不在乎自己。我会去做的，然后就一切都好好的了。”

“假如你这样想，那我就不想要你去做。”

姑娘站起身，走到了车站的尽头。对面，即铁路的另一侧，是埃布罗河两岸的粮田和树木。更远处，河的另一边，是山峦。一片云投下的阴影掠过粮田，她透过树木看到了河流。

“我们本来可以拥有这一切的，”她说，“我们本来可以拥有每一样东西的，但是，随着日子一天天过去，我们越来越不可能拥有了。”

“你刚才说什么来着？”

“我说，我们本来可以拥有每一样东西的。”

“我们能够拥有每一样东西。”

“不，我们不能。”

“我们能够拥有整个世界。”

“不，我们不能。”

“我们可以走遍每一处地方。”

① grain [greɪn] *n.* 谷类庄稼

② bank [ˈbæŋk] *n.* 河岸

"It's ours."

"No, it isn't. And once they take it away, you never get it back."

"But they haven't taken it away."

"We'll wait and see."

"Come on back in the shade," he said. "You mustn't feel that way."

"I don't feel any way," the girl said. "I just know things."

"I don't want you to do anything that you don't want to do."

"Nor that isn't good for me," she said. "I know. Could we have another beer?"

"All right. But you've got to realize—"

"I realize," the girl said. "Can't we maybe stop talking?"

They sat down at the table and the girl looked across at the hills on the dry side of the valley and the man looked at her and at the table.

"You've got to realize," he said, "that I don't want you to do it if you don't want to. I'm perfectly willing to **go through with** ^① it if it means anything to you."

"Doesn't it mean anything to you? We could get along."

"Of course it does. But I don't want anybody but you. I don't want any one else. And I know it's perfectly simple."

"Yes, you know it's perfectly simple."

"It's all right for you to say that, but I do know it."

"Would you do something for me now?"

"I'd do anything for you."

"Would you please please please please please please please stop talking."

He did not say anything but looked at the bags against the wall of the station. There were labels on them from all the hotels where they had spent nights.

"But I don't want you to," he said, "I don't care anything about it."



“不，我们不能。世界不再属于我们的了。”

“属于我们的。”

“不，不属于。而一旦人家把它拿走了，你便永远不可能取回来。”

“但是，人家并没有把它拿走啊。”

“我们就等着瞧吧。”

“返回阴凉处吧，”他说，“你不能有这样的想法啊。”

“我没有任何想法，”姑娘说，“我知道事实而已。”

“任何事情，但凡你不想做的，我不会要求你去做——”

“对我不利的事情也是如此，”她说，“我知道。我们还要来杯啤酒吗？”

“好吧。但是，你得明白——”

“我明白，”姑娘说，“我们就此打住不再说了好吗？”

他们在桌子边坐了下来。姑娘眺望着河谷对面那干枯的山峦，男人则端详着她和桌子。

“你得明白，”他说，“如果你不想去做，我不会要求你去做。如果你觉得事情很重要，我会心甘情愿承受一切的。”

“难道事情对你不重要吗？我们是能够应付过去的。”

“事情对我当然重要啊。但是，除了你之外，我谁都不想要。我不想要别的任何人，而且我知道，事情再简单不过了。”

“不错，你知道，事情再简单不过了。”

“你怎么说都可以，但是，我知道事情就是这样的。”

“你现在愿意替我做点儿事情吗？”

“我愿意替你做任何事情。”

“那就请请请请请你打住，不要再说了好吗？”

他沉默不语，只是看着堆放在车站墙边的几个行李包。包上面贴着他们曾经投宿过的旅馆的标签。

“但是，我不想要你去做，”他说，“关于这件

① go through with 把……完成